



**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ∞ le programme du prochain colloque de la SIHFLES, « Le français, langue des élites » (Galatasaray, novembre 2006) ;
- ∞ l'écho d'un colloque sur plurilinguisme et pluriculturalisme du 4 juillet ;
- ∞ le compte rendu du Conseil d'Administration du 2 juillet;
- ∞ la convocation de l'Assemblée Générale du 9 novembre ;
- ∞ le résumé de la thèse de M<sup>a</sup> Immaculada Rius Dalmau;
- ∞ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations ;
- ∞ des livres et des sites à découvrir...
- ∞ un appel de cotisation pour 2006

---

\*\*\*\*\*

Le numéro 57 de la Lettre sort en retard.  
Le passage du témoin en est en partie la cause,  
malgré l'appui de l'ancien rédacteur et de notre actuel secrétaire.  
Qu'ils en soient ici remerciés.  
On regrettera l'excellent travail de Michel Berré  
dans sa fonction de rédacteur  
et on regrettera la richesse de sa *Lettre*.

\*\*\*\*\*

*La trésorière Claude Cortier informe les adhérents d'une modification concernant les coordonnées bancaires du compte Crédit lyonnais et rappelle à son bon souvenir tous les retardataires pour la cotisation 2006 (voir encadré en dernière page).*

## Programme du colloque SIHFLES

### **LE FRANÇAIS LANGUE DES ELITES DANS LE BASSIN MEDITERRANEEN ET DANS LES PAYS BALKANIQUES (XVIII<sup>e</sup> siècle – milieu XX<sup>e</sup> siècle)**

*Université Galatasaray – SIHFLES, Istanbul, 7-9 novembre 2006*

**7 NOVEMBRE / 7 KASIM 2006**

<b>9:00 Accueil et inscription / Karşılama ve kayıt - 9:45-10:15 Ouverture / Açılış</b>	
<b>10:15-11:15 – SALLE A SALONU</b> <i>Conférence plénière / Konferans : Jacques Thobie, IUFM de Strasbourg – Université Marc Bloch</i> <i>L'enseignement du français dans l'Empire ottoman à la veille de la Grande Guerre</i>	
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 11:15-12:50</b> <b>Le Français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Claude CORTIER</b>, UMR ICAR &amp; INRP, Lyon <i>Le français et la distinction. Analyse des représentations et idéologies de la langue française dans les discours d'éloge de la langue</i></p> <p><b>Hélène BAYARD CAN-Marie ABAK</b>, Université de Çukurova <i>Origine et modalités de la francophonie chez une partie de la communauté orthodoxe de la région d'Antakya</i></p> <p><b>Rachida El DIWANI</b>, Université d'Alexandrie. Égypte <i>Quassem Amin et le dialogue des civilisations en Égypte à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Eugenia Fernandez FRAILE</b>, Université de Granada <i>Culture de la conversation et langage féminin au XVIII<sup>e</sup> siècle</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 11:15-12:50</b> <b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Ahmed JDEY</b>, Professeur des Universités, Tunisie <i>La langue française et les élites tunisiennes aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles : approche historique</i></p> <p><b>Raina ZAIMOVA</b>, Institut d'études balkaniques, Bulgarie <i>Les collèges catholiques en Bulgarie dans le contexte de la politique culturelle de la France</i></p> <p><b>Gülsün GÜVENLİ</b>, Université Galatasaray <i>Un établissement d'enseignement franco-turc, pépinière des élites ottomanes ; Lycée Impérial de Galatasaray</i></p> <p><b>Danielle OMER</b>, Université du Maine (Le Mans) <i>Les traces du français comme « langue des élites » dans le premier manuel d'apprentissage de la lecture de Marcel Fresco, auteur et éditeur de livres scolaires en français à Istanbul de la fin du XIX<sup>e</sup> à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle</i></p>
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 14:30-16:05</b> <b>Le français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Altan GÖKALP</b>, UMR 8032 CNRS-EHESS-Collège de France : « Etudes turques et ottomanes » <i>« Les Nuits du Ramazan » de Gérard de Nerval : un voyage initiatique et imaginaire dans un Constantinople en fête</i></p> <p><b>Rosalba GUERINI</b>, Université de Lecce <i>Le français sur les routes d'Italie au XIX<sup>e</sup> siècle. Voyages et rencontres</i></p> <p><b>Rachid HADDAD</b>, Université d'Ankara <i>Francophonie au Liban : histoire et politique</i></p> <p><b>Marie-Christine NAVARRO</b>, l'Université américaine de Paris, <i>Ecrire dans la langue de l'autre</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 14:30-16:05</b> <b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Engin BEZCI</b>, Université Galatasaray <b>Hanife GÜVEN</b>, Université de Dokuz Eylul, Izmir <i>Les élites turques francophones et le mouvement de la traduction des années 40</i></p> <p><b>Tanju INAL, Mümtaz KAYA</b>, Université de Bilkent, Ankara <i>« La Turquie Kamâliste » : Voie/Voix Francophone(s) pour une « Turquie Kémaliste »</i></p> <p><b>Raymond RENARD</b>, Université de Mons-Hainaut <i>Dégâts linguistiques collatéraux du français à Istanbul</i></p>

**7 NOVEMBRE / 7 KASIM 2006**

<p align="center"><b>Salle A - 16:15-17:50</b></p> <p align="center"><b>Le français et le dialogue des civilisations</b></p> <p><b>Ioannis SKOURTIS</b>, Université Aristote, Thessaloniki</p> <p><i>Journaux juifs et bulletins du Bureau de Presse de Salonique, rédigés en langue française (1910-1930)</i></p> <p><b>Ludmila ZBANT, Alexandra MACARO, Eufosinia AXENTI</b>, Université d'Etat de Moldova</p> <p><i>Influence de l'esprit français dans l'espace des principautés danubiennes(1770-1870)</i></p> <p><b>Tuğrul INAL</b>, Université Hacettepe</p> <p><i>Le Voyage de Gérard Nerval à Istanbul</i></p> <p><b>Seza YILANCIOĞLU</b>, Université Galatasaray</p> <p><i>Regards croisés sur Istanbul</i></p>	<p align="center"><b>Salle B - 16:15-17:30</b></p> <p align="center"><b>Le français langue des élites dans la Turquie républicaine</b></p> <p><b>Attila DEMİRCİOĞLU</b>, Université Galatasaray</p> <p><b>Abdullah ÖZTÜRK</b>, Université Selçuk-Konya</p> <p><i>Présence du français chez les élites de Konya au début du XX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Fusun ATASEVEN, Emine BOGENÇ DEMIREL, Elif ERTAN</b>, Université technique de Yıldız -Istanbul</p> <p><i>De l'Empire ottoman à la République : la caricature turque sous l'influence du français</i></p>
---	---

**8 NOVEMBRE / 8 KASIM 2006**

<p><b>SALLE A SALONU</b></p> <p><b>9:00-9:45</b> Conférence plénière / Konferans : <b>Patrick Cabanel</b></p> <p><i>Trois France et leurs paradoxes en Méditerranée orientale : l'empire immatériel de la langue</i></p>	
<p align="center"><b>Salle A - 10:00-11:35</b></p> <p align="center"><b>Le FLE et la francophonie</b></p> <p><b>Anne Rosine DELBART</b>, Belgique</p> <p><i>La beauté des laides ou quand l'universalité d'une langue ne craint pas les emprunts. L'adoption littéraire du français au XVIII<sup>e</sup> siècle à travers les Mémoires de Casanova et Goldoni</i></p> <p><b>Jean CARAVOLAS</b>, Montréal</p> <p><i>Le premier manuel de français publié en Grèce</i></p> <p><b>Arlette CHEMAIN</b>, Université de Nice Sophia-Antipolis</p> <p><i>Penser et écrire en français : la langue des élites à l'épreuve de la créativité littéraire 1700-1950</i></p> <p><b>Javier de AGUSTIN</b>, Universidad de Vigo (Espagne)</p> <p><i>Modèle culturel et transmission de valeurs dans une méthode FLE</i></p>	<p align="center"><b>Salle B - 10:00-11:35</b></p> <p align="center"><b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Vassiliki LALAGIANNİ, Antonia SAHPASI</b>, Université de Thessalie et Université Paul Valéry, Montpellier</p> <p><i>Le français, langue dominante en Grèce du XIX<sup>e</sup> siècle. Le cas des traductions</i></p> <p><b>Amr Helmy IBRAHIM</b>, Université de Franche-Comté</p> <p><i>1798-1976 : le français référentiaire des élites égyptiennes</i></p> <p><b>Karene M. SANCHEZ</b>, Université de Leiden</p> <p><i>Les élites francophones du Collège des Frères de la Salle de Jérusalem, (1922-1939) : entre instrumentalisation politique, nationalisme et usages religieux</i></p>

## 8 NOVEMBRE / 8 KASIM 2006


<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 11:45-13:20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Le FLE et la francophonie</b></p> <p><b>Elena De La Vina MOLLEDA</b>, Universidad de Granada <i>L'avènement du FLE en Espagne comme langue de la cour et de l'intellectualité dans le contexte dynastique des Bourbons</i></p> <p><b>Caroline HERVÉ-MONTEL</b>, Ambassade de France / Liban <i>Le français, langue de « plein vent » : Elian Finbert (1899-1977), un romancier juif entre l'Égypte et la France dans l'entre-deux-guerres</i></p> <p><b>Marie-Christine KOK ESCALLE</b>, Université d'Utrecht <i>L'éducation du Prince : un exemple de méthode de langue dans la Perse de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Biljana STIKIC</b>, doctorante à l'Université de Novi Sad <i>Langue, culture et civilisation françaises dans l'enseignement du français en Serbie (1918-1941)</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 11:45-13:20</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Charlotte SCHAPIRA</b>, Department of Humanities &amp; Arts Technion, Israel Institute of Technology <i>La Roumanie au XIX<sup>e</sup> siècle : l'élite et son (auto)portrait satirique. Vasile Alecsandri et Coana Chirița</i></p> <p><b>Teta SIMEONIDOU-CHRISTIDOU</b>, Université Aristote, Thessaloniki <i>Le français de l'élite salonicienne. Le cas de l'écrivain Joseph Nehama (1881-1971)</i></p> <p><b>Javier SUSO LOPEZ</b>, Université de Granada (Espagne) <i>Langue française et éducation des élites</i></p> <p><b>Dimitar VESSELINOV</b> Université de Sofia <i>La formation de l'élite francophone bulgare au XIX<sup>e</sup> siècle</i></p>
--	---

### 14:30 - Visite touristique

## 9 NOVEMBRE / 9 KASIM 2006

<b>SALLE A SALONU</b>	
<p><b>9:00-9:45</b> Conférence plénière / Konferans : <b>Aykut Kazancigil</b> <i>Le rôle de la France dans la formation de l'élite intellectuelle de l'Empire ottoman (à travers une étude bibliographique)</i></p>	
<p style="text-align: center;"><b>Salle A - 9:45-11:45</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Le français dans l'Empire ottoman</b></p> <p><b>Ekrem AKSOY</b>, Université Hacettepe <i>La Francophonie en Turquie, de l'Empire à nos jours</i></p> <p><b>Henri BESSE</b> <i>Le français 'langue des élites' dans les (ex)territoires de l'Empire ottoman à la veille de sa chute</i></p> <p><b>Ayşe ALPER</b>, Université Gazi / Ankara <i>Le « tanzimat », époque des réformes et voyages d'études en France</i></p> <p><b>Gülser ÇETIN</b>, Université d'Ankara <i>Le français dans le contexte des réformes en Turquie à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Salle B - 9:45-11:45</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Roger CHEMAIN</b>, Université de Nice Sophia-Antipolis <i>Limites et ambiguïté du surgissement d'une élite de langue française dans l'Est algérien de l'entre-deux guerres : le roman autobiographique de Mouloud Feraoun : « Le fils du pauvre »</i></p> <p><b>Denise FISHER-HUBERT</b>, Université Rovira I Virgili, Tarragona <i>Le français, langue des élites scientifiques en Espagne, de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Lampros FLITOURIS</b>, Université de Ioannina <i>Le pouvoir de la langue : le rôle du français dans la vie et l'enseignement des élites grecques</i></p> <p><b>Radica LASCU-POP</b>, Université « Babes-Bolyai » Cluj-Napoca Roumanie <i>Le rôle du préceptorat français dans la formation d'une élite culturelle roumaine (XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)</i></p>

## 9 NOVEMBRE / 9 KASIM 2006

<p><b>Salle A - 11:45-13:20</b> <b>Le français dans l'Empire ottoman</b></p> <p><b>Nurmelek DEMIR</b>, Université d'Ankara <i>Le français en tant que langue de la modernisation de l'intelligentsia féminine turque au XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Claire FREDJ</b>, Université de Tours <i>L'usage du français dans la constitution d'une élite médicale à Constantinople au XIX<sup>e</sup> siècle.</i></p> <p><b>Suna AĞILDERE</b>, Université Gazi / Ankara <i>Les « Élités » de la Sublime Porte ou les médiateurs francophones du bureau de traduction (Tercüme Odası) au XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p><b>Hüseyin GÜMÜŞ</b>, Université de Marmara, Istanbul <i>Un aperçu historique du Français face aux capitulations accordées à la France par Soliman le Magnifique</i></p> <p><b>14:45- 16:25</b></p> <p><b>Arzu ETENSEL</b>, Université d'Ankara <i>Le français langue diplomatique de la Sublime Porte : le cas de la Légation ottomane de La Haye</i></p> <p><b>M. Hélène SAUNER, Özge SAMANCI</b>, Université Galatasaray et Université Yeditepe <i>L'influence de la langue et de la culture françaises dans le domaine de la vie matérielle des élites ottomanes (1839-1914)</i></p> <p><b>Sami SADAK</b>, Université de Provence <i>L'influence du français sur la langue judéo-espagnole suite à l'implantation de l'Alliance Israélite Universelle dans l'Empire ottoman</i></p>	<p><b>Salle B - 11:45-13:20</b> <b>Le français langue des élites</b></p> <p><b>Thomas LOUÉ</b>, IUFM de Strasbourg-Université Marc Bloch <i>La Revue des Deux Mondes : revue française, revue internationale, revue élitaires dans le monde méditerranéen</i></p> <p><b>Abdelouahed MABROUR</b>, Université Chouaïb Doukkali-El Jadida, Maroc <i>Le français au Maroc : langue d'élite ou de lutte ?</i></p> <p><b>Agnès ROGLIANO-DESIDERI</b>, Université de Corse <i>Une acception particulière du français, langue spécifique au XIX<sup>e</sup> siècle : Nouveau dictionnaire universel illustré par Monseigneur Paul Guérin et G. Bovier, 1893. Dictionnaire abrégé de la fable, par M. Chompre, 1808. Précis élémentaire de mythologie grecque, romaine, indienne, persane, égyptienne, gauloise et scandinave par l'Abbé Drioux, 1881</i></p> <p><b>Jacqueline LILLO</b>, Université de Palerme <i>Les dictionnaires bilingues italien/français de la classe dirigeante en Italie au XIX<sup>e</sup> siècle</i></p> <p style="text-align: center;"></p>
---	---

## 16:35-17:35 - Assemblée générale de la SIHFLES

Les participants au colloque (sans intervention) sont tenus de s'inscrire, soit en envoyant un courriel au prof. Osman Senemoglu ([osmansenem@gmail.com](mailto:osmansenem@gmail.com)), soit en s'inscrivant directement sur le site de la SIHFLES, <http://fle.asso.free.fr/sihfles/>.

Réservations des chambres d'hôtel : M. Cihat KARAKOYUN ([cihat@erguvan-tour.com.tr](mailto:cihat@erguvan-tour.com.tr)).

Tous les collègues qui réserveront leur hôtel par l'agence de voyage seront accueillis à l'aéroport par les guides de l'agence, tous les jours et à n'importe quelle heure. Il faut simplement qu'ils transmettent leur numéro de vol à l'agence, après la réservation de leur chambre d'hôtel.

Adresse de l'Université Galatasaray : GALATASARAY UNİVERSİTESİ, Ortaköy, Çiragan cad. No. 36, 34357 ISTANBUL, Site internet : [www.gsu.edu.tr](http://www.gsu.edu.tr)

**Échos du Colloque**  
**Grandes et petites langues et didactique du plurilinguisme**  
**et du pluriculturalisme. Modèles et expériences**

Le 4 juillet 2006 dans l'amphithéâtre Louis Liard à La Sorbonne, la Sihfles a participé à une table ronde au sein du colloque organisé par l'Inalco et l'équipe de recherche PLIDAM (Pluralité des Langues et des Identités : Acquisition, Médiations) sous la responsabilité de Geneviève Zarate.

Le colloque a réuni un public très large et très international. Le colloque inscrivant entre autre dans sa problématique qu'« une didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme s'interprète à travers l'histoire de la diffusion des langues, les discours portés sur les langues, la conception de l'identité nationale et de la relation à l'altérité », la Sihfles a été invitée à organiser une table ronde sur le sujet des *maîtres de langues dans l'histoire : modèles et pratiques*. Coordonnée par Marie-Christine Kok Escalle et Joël Bellassen, cette table ronde a réuni, en séance plénière, des spécialistes d'aires géographiques et culturelles fort différentes, de l'Europe méridionale et septentrionale : Anna Mandich, Javier Suso Lopez, Michel Berré, de la Turquie : Hanife Güven, du monde chinois : Bernard Allanic. La figure du maître de langue dans l'histoire a été abordée du point de vue social, politique, identitaire, national, en se posant la question de savoir si le maître est porteur d'un modèle qui le dépasse et qui aurait été suivi ailleurs et en un autre temps. Médiateur entre la langue (les langues) et la culture qu'il enseigne, d'une part, et la langue et la culture d'où il enseigne, d'autre part, il est aussi le relais d'une politique scolaire nationale qui se révèle fondée sur le principe de monolinguisme. L'ancrage de ses pratiques dans l'évolution scientifique tant de la linguistique que de la pédagogie sous-tend l'évolution du métier de maître de langue(s) vers une professionnalisation et une disciplinarisation.

On peut en outre signaler les contributions de Sihflésiens ; Claude Cortier s'intéressant à la didactique des langues minoritaires a proposé une réflexion sur l'enseignement bilingue en Corse ; Marie-Christine Kok Escalle a croisé les perspectives didactiques du français et du néerlandais dans la préparation linguistique et culturelle à la mobilité des étudiants ; Javier Suso Lopez a montré comment à côté de la publication d'ouvrages multilingues, s'est construit dès le XVII<sup>e</sup> siècle l'idée de « transversalité didactique » pour l'enseignement des langues.

Le soir du 4 juillet, dans le cadre du colloque, s'est tenu, à la Maison des professeurs de français, siège de la F.I.P.F. un carrefour des associations de professeurs et de chercheurs en didactique des langues; la Sihfles y a exposé des numéros de *Documents* et les membres du bureau présents ont informé les personnes intéressées sur ses activités. Chercher à augmenter la visibilité de l'association passe par ce genre de manifestations; plusieurs membres du bureau de la Sihfles se rendront d'ailleurs au congrès de la FIPF à Vienne (Autriche) en novembre prochain.

Cette intervention constructive et remarquée de la Sihfles à la Sorbonne en juillet 2006 s'inscrit dans une histoire avec un passé, la Sihfles ayant organisé avec l'Inalco et le PLIDAM une journée d'étude commune en 2005, un présent et un avenir, la Sihfles participant au projet de rédaction du *Précis critique de didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme* (C. Kramtsch, D. Lévy & G. Zarate éd.).

Marie-Christine Kok Escalle

## Conseil d'Administration (Paris, 2 juillet 2006)

La SIHFLES a tenu son CA, le lundi 2 juillet, de 18 heures à 20h30, à l'amphithéâtre Louis Liard de la Sorbonne.

Ont participé à la réunion : Michel BERRÉ, Henri BESSE, Claude CORTIER, Hanife GÜVEN, Gisèle KAHN, Marie-Christine KOK-ESCALLE, Anna-Maria MANDICH, Javier SUSO LOPEZ, Gérard VIGNER, ainsi qu'Enrica GALAZZI.

Les autres membres du CA avaient excusé leur absence.

Les points suivants ont été traités :

### 1) Lecture du procès-verbal de l'AG de Lyon

Le PV de l'AG de décembre 2005 est approuvé sous réserve d'y apporter une modification concernant la numérotation de *Documents*. L'énoncé « Le prochain n° de *Documents* sera un numéro double (34 et 35) » est à remplacer par « [...] un numéro double (33 et 34) ».

### 2) Communications du secrétaire et la trésorière (état des finances, cotisations, mise à jour de la liste des membres, etc.)

La trésorière, Cl. Cortier, signale que l'état des finances se ressent des coûts de la publication des n° 33-34 de *Documents*, qui s'élèvent finalement à 5 000€ (3 000€ pour les frais d'impression et 2 000€ pour les frais d'envoi). Le secrétaire, J. Suso, indique qu'il convient de considérer qu'une telle somme n'a été concédée que de façon tout à fait exceptionnelle, et qu'on doit veiller à ce que cette situation ne se reproduise plus. Cl. Cortier demande que l'on fasse des démarches, chacun dans son pays, afin de déterminer où les tarifs sont les plus avantageux, tant du point de vue des frais d'impression que des coûts postaux. Cette question sera remise à l'ordre du jour de l'AG de l'automne 2006.

La trésorière et le secrétaire se sont concertés en fin de réunion pour mettre à jour les listes des membres de la SIHFLES.

### 3) Préparation du Colloque de Galatasaray (7-8-9 novembre 2006)

Le président, M. Berré, remercie les membres du Comité Scientifique pour leur lecture des propositions de communications. Ces évaluations ont été envoyées à Osman Senemoglu, responsable du Colloque, qui doit à présent avertir les intervenants des décisions du Comité (acceptation, acceptation sous condition, refus).

À la suite d'une série d'intervention, les recommandations suivantes ont été adoptées en vue d'être transmises aux organisateurs :

- possibilité d'une réduction dans les frais d'inscription pour les membres de la SIHFLES ;
- communication des décisions du Comité scientifique aux intervenants, avant le 15 juillet (selon les modalités précisées plus haut) ;
- envoi d'une liste des hôtels recommandés afin que les intervenants puissent effectuer les réservations nécessaires et commander également leurs billets d'avion (également, si possible, pour le 15 juillet) ;
- proposition d'organisation des ateliers selon les 4 axes thématiques définis dans l'appel à communications (pour rappel : Sociologie et/ou sociolinguistique ; politique et/ou institutionnel ; didactique et/ou éducatif ; linguistique et/ou culturel). À ces axes thématiques, les organisateurs peuvent bien entendu ajouter une ou plusieurs entrée(s) notamment pour rassembler les communications centrées sur des aspects plus « littéraires » (littérature, voyages, traductions, etc. ?) ;
- les propositions faites par les organisateurs concernant les conférences plénières sont estimées tout à fait pertinentes ; vu les difficultés à contacter certains conférenciers, certaines modifications sont cependant possibles ; le CA s'en remet pour les choix finaux aux décisions du Comité d'organisation et du Comité scientifique ;

— enfin, le CA estime qu'étant donné le nombre de participants, une organisation en ateliers parallèles est inévitable.

De manière générale, le CA adresse un message d'encouragement aux organisateurs, bien conscient des difficultés à mettre sur pied une manifestation d'une telle ampleur comprenant environ 70 communications.

M.-Chr. Kok-Escalte signale qu'elle a récemment effectué une mission en Turquie où elle a pu rencontrer O. Senemoglu et visiter l'Université Galatasaray ; ses impressions sont tout à fait positives.

#### **4) Autres manifestations**

##### **• les prochains colloques**

Le président expose au CA les grandes lignes du nouveau texte envoyé par G. Vigner concernant le prochain colloque de la SIHFLES : « L'émergence du domaine et du monde francophones (1945-1970) », prévu pour l'automne 2007.

Au cours de la discussion, G. Vigner arrive et éclaire personnellement certains points. Le Colloque aura lieu à l'Université de Saint-Quentin en Yvelines (novembre 2007). Le titre en est « Émergence du fait francophone, 1945-1970 ». Des précisions seront apportées lors de l'AG de novembre 2006.

Dans le cadre de la discussion sur un « colloque européen », organisé en 2008 avec d'autres associations (CIRSIL, Peeter Heynsgenootschap, APHELLE, etc.), le secrétaire indique qu'il serait disposé à organiser ce colloque à Granada (Espagne), en novembre 2008. Sans écarter les propositions faites à Bologne en janvier 2006 (où étaient présents les représentants des différentes associations), le CA suggère un nouveau thème « D'une langue à l'autre. Plurilinguisme et médiations linguistiques, juridiques et socio-culturelles en Europe (XVIe-XIXe siècles) ». Ces questions (lieu du colloque, sujet, etc ?.) doivent encore faire l'objet d'une discussion plus approfondie à mener en concertation avec les responsables des autres associations.

##### **• les prochaines journées d'études**

M.-Ch. Kok-Escalte propose que le prochain CA (mai-juin 2007) se tienne à l'Université d'Utrecht (Pays-Bas). Dans ce cadre, une Journée d'étude serait mise sur pied. Plusieurs sujets sont suggérés (l'interculturel, l'enseignement du français à un « niveau avancé », les rapports entre enseignement des langues et religion, etc.). À la fin de la réunion, une discussion entre le président et M.-Ch. Kok-Escalte a permis de dégager un accord sur le troisième point (enseignement des langues et religion) ; la proposition sera reprise et approfondie lors de l'AG de l'automne 2007.

À l'initiative de plusieurs membres de la SIHFLES (Henri Besse, Jean-Claude Chevalier, Daniel Véronique,...), M. Berré suggère d'organiser une journée d'étude en mai-juin 2008 sur l'Institut des professeurs de français à l'étranger de la Sorbonne créé par F. Brunot durant l'Entre-deux-guerres. Un texte de présentation sera prochainement rédigé et proposé au bureau de la SIHFLES.

#### **5) Politique éditoriale**

##### **• Documents**

— le numéro double 33-34 (déc. 2005-juin 2005) vient d'être envoyé aux membres de la SIHFLES ; il contient les Actes du colloque de Valence qui s'est tenu en novembre 2004 ;

— le numéro 35 est un numéro banalisé, dirigé par N. Minerva ; daté de décembre 2005, il sera envoyé aux membres fin 2006 ;

— le numéro double 36-37 comprendra une partie des Actes du Colloque sur le Français fondamental (1954-2004) qui s'est tenu à l'ENS de Lyon en décembre 2005. Daté de juin-décembre 2006, sa sortie est prévue pour 2007.

##### **• La Lettre**

*La Lettre* 56 a paru en janvier 2006 avec le PV de l'Assemblée générale de décembre 2005 et l'appel à communications pour le Colloque à Istanbul. Le CA prendra contact avec Nadia Minerva pour déterminer la date de parution de la prochaine *Lettre*.



## 6) État d'avancement de différents projets

- Mise en ligne de *Documents* et constitution d'une base de données

L'intérêt de disposer d'une mise en ligne de l'ensemble des numéros de *Documents*, est une évidence même si, dans un premier temps, cela se fait sous une forme minimale, c'est-à-dire en PDF-image (ne permettant pas des recherches ciblées). G. Kahn s'engage à poursuivre les contacts qu'elle avait établis avec Al. Schneider à ce sujet. Cela donnerait plus de visibilité à nos travaux tout en facilitant aux chercheurs la consultation de certains numéros.

- Inscription de *Documents* au MLA et à l'ISI

Cl. Cortier et J. Suso ont envoyé plusieurs numéros de *Documents* à ces deux institutions des Etats-Unis, ainsi qu'un texte de présentation de la revue. J. Suso prendra également des contacts similaires avec l'ESF (European Science Foundation), dépendante du Conseil de l'Europe, qui est en train de préparer une liste des principales publications scientifiques en Europe.

- Collaboration de la SIHFLES avec d'autres associations

Le secrétaire signale qu'une Société espagnole sur l'Histoire des Enseignements Linguistiques (SEHEL) est en cours de création en Espagne (statuts approuvés ; Bureau provisoire élu, etc.). Cette nouvelle société sera bien sûr associée aux travaux actuellement en cours en vue de constituer une plate-forme européenne (Peeter Heynsgenootschap, SIHFLES, CIRSIL, APHELLE + SEHEL).

La tenue éventuelle d'un colloque en novembre 2008 à Grenade pourrait être l'occasion de mettre en oeuvre des collaborations concrètes sur des projets précis.

M. Berré a pris des contacts également avec la FIPF (Fédération internationale des Professeurs de français) pour assurer une présence de la SIHFLES au Congrès de Vienne des professeurs de français, en novembre 2007.

- Groupe « Plurilinguisme et pluriculturalisme »

M.-Ch. Kok-Escalte expose les initiatives menées par ce groupe avec J. Bellassen et G. Zarate : participation au Colloque « Grandes et petites langues » (Sorbonne, 3-5 juillet) où la SIHFLES a été invitée à participer à une Table ronde ; collaboration au *Précis sur le Plurilinguisme* ; d'autres projets suivront.

- Groupe « Dictionnaires »

J. Lillo organise, en juin 2007, une Journée d'étude à Palerme sur les langues de spécialité (contact : jlillo@unipa.it).

- Mise en lignes de répertoires de manuels scolaires

On rappelle l'idée que chaque groupe/pays mette en ligne les répertoires, selon les progrès des recherches. J. Suso indique que le groupe de recherche constitué autour de J.-F. García Bascañana (J. Suso, M<sup>a</sup> Eugenia Fernández, M. Bruña, D. Fischer...) vient de créer une page web (<http://pizarro.fll.urv.es/flehist>) où sont mis en ligne les travaux réalisés (jusqu'en 2004). D'autres répertoires sont en préparation.

## 7) Divers

M. Berré remercie les membres du CA pour leur collaboration et leur soutien à la SIHFLES. La séance est levée à 20h30.

Michel Berré

Président de la SIHFLES

Javier Suso López

Secrétaire de la SIHFLES

## Convocation de l'Assemblée Générale

Aux membres de la SIHFLES

Cher(e)s Collègues

J'ai le plaisir de vous inviter à assister à l'Assemblée générale 2006 de la SIHFLES qui se tiendra le jeudi 9 novembre de 16h30 à 19h, à l'Université Galatasaray (Ortaköy Çiragan cad. No. 36 – 34357 Istanbul)

Voici l'ordre du jour de la réunion :

- 1) Approbation du procès-verbal du Conseil d'administration de juillet 2007
- 2) Rapports moraux et financiers pour l'exercice 2006
- 3) Prochains colloques : présentation du colloque « L'émergence du domaine et du monde francophones (1945-1970) » prévu en novembre 2007 à l'Université de Versailles – Saint-Quentin en Yvelines ; discussion sur le lieu et le thème du colloque suivant (2008, 2009 ?)
- 4) Journées d'études : présentation de la journée d'étude sur le thème de l'enseignement des langues et de la religion (Utrecht, mai 2007) et de celle sur l'histoire de l'Institut des professeurs de français à l'étranger (IPFE) (Paris, mai-juin 2008)
- 5) Politique éditoriale :
  - Documents : définition des prochains numéros ; étude comparative des coûts de production et d'envoi ; mise en ligne de *Documents* et constitution d'une base de données ; inscription de *Documents* au MLA et à l'ISI.
  - La Lettre : périodicité, nouvelles rubriques, collaborations, etc.
- 6) État d'avancement du projet de collaboration de la SIHFLES avec d'autres associations en vue de créer une plate-forme européenne
- 7) Rapport de groupes de travail (liés à la SIHFLES) : Plurilinguisme et pluriculturalisme ; Dictionnaires, etc.
- 8) Divers

Au cas où vous ne pourriez pas être présent à l'AG, vos propositions, réflexions ou remarques sur l'avenir et la politique de la SIHFLES sont les bienvenues : il vous suffit d'envoyer un courrier à ce sujet à l'un des membres du bureau !

En remerciant pour votre collaboration et votre soutien à la SIHFLES, je vous adresse mes plus cordiales salutations.

Michel Berré

Président de la SIHFLES

## Résumé de thèse

### L'enseignement du français au sein de L'*Institución Libre de Enseñanza* (1876-1939)

Thèse de doctorat soutenue par M<sup>a</sup> Immaculada Rius Dalmau à l'Université Rovira i Virgili de Tarragone

le 6 juillet 2006 (Directeur : Juan F. García Bascuñana)

Notre objectif a été de montrer que l'*Institución Libre de Enseñanza* (désormais ILE) servit d'appui significatif à l'enseignement des langues modernes en Espagne, d'analyser et d'évaluer le poids réel de l'enseignement en question au sein de cette institution.

Dans une approche diachronique, nous avons conduit une étude sur l'enseignement des langues vivantes dans divers types d'établissements éducatifs espagnols, dans la période qui va de 1876 à 1939, en ayant comme référence la situation en Europe à cette même époque ; d'autre part, une étude synchronique et comparative nous a aidée à évaluer les politiques de l'ILE concernant l'enseignement des langues modernes, et plus concrètement l'enseignement du français.

La première partie de la thèse porte sur le contexte politique et social, la situation de l'enseignement des langues étrangères en Europe, l'instruction publique en Espagne, dans le contexte historique qui nous occupe, les différentes sortes d'établissements éducatifs existant en Espagne dans la période envisagée, ainsi que les différentes méthodologies pour l'enseignement du français adoptées par chacun d'eux et, enfin, les articles consacrés à l'enseignement des langues vivantes parus dans la *Revista de Pedagogía* (1922-1936). La deuxième partie est consacrée à l'*Institución Libre de Enseñanza* : histoire, principes éducatifs, réalisations, activités et principaux représentants. Cette deuxième partie propose également une étude des articles ayant trait à l'enseignement des langues modernes publiés dans le *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* (BILE) et aborde l'expérience de l'*Instituto-Escuela* à travers le cas du professeur de français Joan Nogués Aragonés et de sa méthode.

Cette thèse fait place surtout aux aspects que nous avons jugés importants pour montrer que la modernité de l'ILE en matière pédagogique prend forme clairement dans son intérêt pour l'enseignement des langues vivantes. L'analyse du contexte socio-politique et des différents types d'établissements éducatifs, ainsi que l'identification des méthodes en usage pour l'enseignement des langues modernes, ont permis d'évaluer le véritable sens de l'action de l'ILE, les résultats obtenus en son sein et dans son entourage.

La faveur dont a joui l'enseignement des langues modernes en Espagne dans le cadre de l'ILE se traduit dans les desseins de l'*Instituto-Escuela* : élargissement des horaires, nombre des langues modernes enseignées (français, anglais et allemand), augmentation des niveaux scolaires où on apprend les langues modernes (le français est obligatoire tout au long du secondaire ainsi que dans les cours préparatoires, et une seconde langue étrangère à choisir entre l'allemand et l'anglais), implication de la plupart des professeurs dans l'enseignement du français, l'obligation pour les futurs professeurs de connaître au moins deux langues étrangères et, enfin, utilisation de manuels et d'ouvrages de référence en français ou en d'autres langues étrangères pour l'enseignement des différentes disciplines scolaires.

Pour conclure, nous avons constaté que les nouveaux courants méthodologiques provenant d'Europe, y compris la méthode directe, ont été bien présents dans les établissements de l'ILE et y ont contribué notamment à la rénovation de l'enseignement des langues vivantes, surtout dans les premières étapes de l'apprentissage. Cependant, la compétence communicative en langue étrangère n'était pas, semble-t-il, l'objectif primordial au sein de l'ILE, le but de cet apprentissage étant surtout de favoriser la compréhension au détriment de l'expression. Le bilan de la situation réelle de l'enseignement des langues modernes est pourtant nettement positif, si on le compare avec la situation de l'enseignement officiel où l'on trouvait, à l'époque, des fluctuations et des défaillances : en général, on apprenait une seule langue dans les établissements d'enseignement secondaire publics, à partir de la troisième année. Sans compter que les manuels de français utilisés étaient fortement influencés par la méthode traditionnelle. À tout cela, il faut ajouter la situation des professeurs de langues étrangères en Espagne : ils n'étaient pas tenus à avoir un diplôme universitaire, d'où le discrédit de leur discipline, longtemps considéré de deuxième ordre, complémentaire et négligeable.

M<sup>a</sup> Immaculada Rius Dalmau

## Colloques, congrès et autres manifestations

### Appels à communication et à contribution

#### Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali

#### Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité

#### Lexicology and lexicography of domain-specific language

#### Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad

Dans le cadre des projets d'intérêt national (COFIN 2004) financés par le ministère *dell'Università e della Ricerca* seront organisées à Palerme les 21 et 22 juin 2007 deux journées internationales d'études sur la lexicographie et la lexicologie des langues spécialisées (faux-amis, phraséologie, synonymes, etc.) et de spécialité (marine, médecine, économie, etc.). Les communications pourront analyser, en diachronie ou en synchronie, des aspects spécifiques d'une ou de plusieurs langues.

Ces journées ne s'adressent pas uniquement aux membres du COFIN mais aussi à tous les chercheurs intéressés par la thématique du congrès.

Les propositions de communication devront parvenir avant le 30 novembre 2006 à Giovanni Iamartino ([giovanni.iamartino@unimi.it](mailto:giovanni.iamartino@unimi.it)) pour l'anglais et l'allemand, Jacqueline Lillo ([jlillo@unipa.it](mailto:jlillo@unipa.it)) pour le français et Felix San Vicente ([felix.sanvicente@unibo.it](mailto:felix.sanvicente@unibo.it)) pour l'espagnol et le catalan. Le comité scientifique donnera son avis avant la fin de décembre 2006.

La proposition de communication doit contenir : le titre de l'intervention, l'établissement d'appartenance, l'adresse électronique et le numéro de téléphone de l'auteur, les mots-clés et un résumé (1000-1500 caractères) qui illustre le sujet traité, la méthodologie suivie, les références bibliographiques les plus importantes.

### Conférence ICHoLS XI

#### Onzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage

#### International Conference on the History of Language Sciences, ICHoLS XI

Nous avons le plaisir de vous annoncer que la onzième *Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage* (International Conference on the History of Language Sciences, ICHoLS XI) se déroulera du 28 août au 2 septembre 2008 à l'Université de Potsdam. Les premières informations sur la conférence se trouvent sur <http://www.ichols-xi.de>. En septembre nous vous adresserons un appel à envoi de propositions de contributions et d'abstracts. Si vous souhaitez nous contacter dès à présent ou si vous souhaitez d'autres informations ou désirez nous donner des indications sur vos projets, écrivez-nous à : [info@ichols-xi.de](mailto:info@ichols-xi.de). Nous pouvons aussi créer un lien avec votre page web. La Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage a lieu tous les trois ans depuis 1978 et s'est déroulée jusqu'à présent dans les villes suivantes : Ottawa, Lille, Princeton, Trèves, Galway, Washington, Oxford, Fontenay-St. Cloud (Paris), São Paulo-Campinas et Urbana-Champaign. Les contributions peuvent concerner tous les domaines de l'histoire des sciences du langage. En plus de la multiplicité des domaines, de l'antiquité à l'histoire contemporaine, des études de cas aux réflexions méthodologiques, nous voudrions attirer votre attention sur les rapports entre histoire et méthodes de la linguistique actuelle. Il sera également possible de présenter des projets sur supports informatisés. Nous encourageons tout particulièrement les jeunes chercheurs à nous contacter. Pour de plus amples informations : Prof. Dr. Gerda Hassler ICHoLS XI Universität Potsdam PF 60 15 53 14415 [info@ichols-xi.de](mailto:info@ichols-xi.de) <mailto:info@ichols-xi.de>

## Imaginaires, mises en récit et formations universitaires en langues étrangères

Sous la direction de Fred Dervin et Eija Suomela-Salmi (Université de Turku, Finlande)

Afin de faire face à la multiplication, la liquéfaction et les jeux des identités (Bauman, 2000) dans les mondes contemporains, les revendications identitaires basées sur des mises en fiction (Augé 1994) ou des imaginaires accroissent. L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères, même dans le contexte qui nous intéresse ici (i.e. l'enseignement supérieur), n'échappent pas à ces « autoduperies ».

Notre recueil cherche à s'interroger sur les axes suivants :

- Quels imaginaires alimentent le quotidien des étudiants universitaires en langues ainsi que les enseignants (conceptions des langues, identités, cultures, « interculturels », étrangeté, expertise, etc.) ?
- Comment sont-ils mis en fiction au quotidien et dans la biographie langagière des apprenants?
- Quel est le rôle des enseignants (natifs comme non-natifs) dans le déploiement des imaginaires et les mises en fiction?
- Y a-t-il recoupement et partage des imaginaires enseignants/étudiants?
- Les imaginaires et mises en récit sont-ils bénéfiques, néfastes ou les deux à la fois dans le contexte de formations universitaires en langues?
- Quels moyens et initiatives didactiques sont mis en œuvre pour essayer de travailler ces imaginaires (analyse des discours, travail sur les savoir-faire, ethnographie, etc.) ?
- Quels contextes d'apprentissage et d'enseignement semblent faire ressortir les imaginaires et mises en fiction (mobilités virtuelles et physiques, rencontres médiées ou pas) ?
- Peut-on proposer aux étudiants une didactique des imaginaires et des mises en fiction basée sur l'apprentissage de l'expertise en langues étrangères ou de l'interculturel ?

Les articles pourront traiter de toute langue enseignée dans le supérieur, de tout contexte (département spécialiste d'études d'une langue, centre de langues, IUT, école de commerce, IUFM, etc.) ainsi que de toute zone géographique. Les approches pourront être issues de la didactique des langues, des sciences du langage (interaction, énonciation, etc.), de l'anthropologie, etc. et se baser sur les étudiants comme sur les enseignants. Les contributions nous parviendront en français.

Date limite de réception des manuscrits par e-mail aux directeurs de la publication ([freder@utu.fi](mailto:freder@utu.fi) / [eisusa@utu.fi](mailto:eisusa@utu.fi)): 30.11.2006. Vous trouverez les indications liées à la mise en forme de votre document sur : <http://users.utu.fi/freder/Imagianire%20biblio.htm>. Les articles retenus seront publiés soit dans un recueil mis sur le marché par une maison d'édition, soit dans un numéro spécial d'une revue scientifique (en 2007).

## Annonces de Colloque

*« Le français, une langue qui fait la différence », Congrès européen de la fédération internationale des professeurs de français, FIPF, Vienne. 2-5 novembre 2006*

Dans la dynamique de l'élargissement de l'Europe, les deux commissions européennes de la Fédération Internationale des Professeurs de Français - FIPF -, la Commission d'Europe Centrale et Orientale - CECO - et la Commission d'Europe de l'Ouest - CEO -, représentant à elles deux près de 60 associations de professeurs de français, organisent à Vienne, du 2 au 4 novembre 2006, en collaboration avec l'Ambassade de France en Autriche et l'Association des Professeurs de Français en Autriche, le premier congrès européen de réflexion et d'orientation sur l'avenir de l'enseignement du français en Europe.

Durant les trois journées de ce congrès, la place du français en Europe, les enjeux et les perspectives de son enseignement seront illustrés et débattus sous trois angles complémentaires et étroitement associés :

- « Quelles politiques linguistiques pour le français en Europe ? » ;
- « Le plurilinguisme et le pluriculturalisme » : cet axe recensera et analysera les expériences pédagogiques novatrices suscitées par les institutions du Conseil de l'Europe ;
- « L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère et seconde, richesse d'un champ de pratiques et de recherches ».

« Para uma História do Ensino das Línguas e Literaturas Estrangeiras em Portugal: Figuras, Modelos, Instituições (do século XVIII a 1974) », IV Colóquio A.P.H.E.L.L.E., E.S.E. Porto, 23-24 de Novembro de 2006

L'A.P.H.E.L.L.E. promeut la réalisation de son IV<sup>e</sup> colloque international, centré sur le thème suivant : pour une histoire de l'enseignement des langues et des littératures étrangères : figures, modèles et institutions (du XVIII<sup>e</sup> siècle à 1974). Il se déroulera les 23 et 24 novembre 2006, à l'École Supérieure d'Éducation de Porto. Les recherches s'appliquant à une vaste période se donneront pour objet d'identifier d'un côté les figures et personnalités, nationales et étrangères, du processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères au Portugal et en Europe et, d'un autre côté, les contours de l'histoire des institutions d'enseignement public, privé et religieux, ainsi que pratiques d'enseignement, des modèles théoriques, méthodologiques et pédagogiques sous-jacents. Pour cela nous appelons les chercheurs intéressés à se questionner autour de trois domaines :

1. Figures et agents d'éducation : précepteurs, gouvernantes, maîtres de langues, professeurs, élèves, médiateurs culturels, auteurs de livres d'enseignement, réformateurs...
2. Modèles et pratiques d'enseignement : modèles idéologiques et statuts des langues ; politiques linguistiques et éducatives et apprentissage des langues ; méthodologies et pratiques...
3. Institutions et modalités d'enseignement : universités, instituts supérieurs, académies militaires, lycées, collèges, écoles techniques, écoles normales, écoles agronomiques, écoles de langues, écoles internationales, conservatoires, asiles, séminaires, associations de bienfaisance, collectivités ...

Les langues de communication prévues sont le portugais, le français, l'anglais et l'espagnol.

## Des mots et des femmes. Rencontres linguistiques

Florence, 1<sup>er</sup> décembre 2006 (Programme provisoire)

Università di Firenze et CIRSDi di Torino

Organisatrice : **Annick Farina**, Université de Florence

Avec la collaboration de **Marie-Claude Charras** (Florence) et **Rachele Raus** (Turin)

Gabrielle Saint-Yves, Université Laval, Canada, *Les femmes et la norme au tournant du XX<sup>e</sup> siècle : prise de parole des premières chroniqueuses au Canada français*

Marie-Marthe Gervais Le-Garff, Plymouth University, *Féminisation langagière: le triomphe de l'usage sur la norme*

Ursula Reuter, Université de Augsburg, *Les précieuses et leur créativité linguistique*

Marco Lombardi, Università di Firenze, *Amour au masculin, amour au féminin : les mots "spermatiques" et "précieux" dans les lettres de Beaumarchais à ses maîtresses*

Elena del Panta, Università di Firenze, *Paroles de femmes dans l'œuvre sadienne*

Jean Pruvost, Université de Cergy Pontoise, *Dictionnaires d'hommes et/ou de femmes : Histoire et évolution du rapport masculin / féminin au cœur des dictionnaires de langue française du Moyen Age au XXI<sup>e</sup> siècle*

Annick Farina, Università di Firenze, *La femme dans l'Encyclopédie de Diderot et d'Alembert*

Rachele Raus, Università di Torino, *La 'mise en mots' française de la femme ottomane : le lexème Turque du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*

Alise Lehmann, Université d'Amiens, *Le corps féminin dans le Petit Larousse Illustré de 1906 à 2006*

Valeria Zotti, Università di Bologna, *Les femmes à travers les exemples des dictionnaires bilingues français-italien*

Maria Domenica Lo Nostro, Università di Bari, *Les images de femmes dans les dictionnaires*

## Autres colloques à signaler :

- « *Circulation des discours et liens sociaux : le discours rapporté comme pratique sociale* », Québec, 5-7 octobre 2006, Ci-Dit : [www.ci-dit.org](http://www.ci-dit.org)
- « *La quantification et ses domaines* », Université Marc Bloch, Strasbourg 2, 19-21 octobre 2006, Responsables : G. Kleiber & C. Schnedecker, Composante SCOLIA (LILPA-EA1339), contact : [umb.u-strasbg.fr](mailto:umb.u-strasbg.fr)
- « *Le lecteur engagé. Critique, enseignement, politique* », Bordeaux, novembre 2006, Université de Bordeaux Équipe Modernités : [jerome.roger12@wanadoo.fr](mailto:jerome.roger12@wanadoo.fr)
- « *Méthodes de recherche en didactiques* », Villeneuve d'Ascq, 17 novembre 2006, Équipe d'accueil DIDIREM / Université Paris 7 / IUFM Nord-Pas de Calais IUFM Versailles Equipe d'accueil THEODILE / Université Charles de Gaulle Lille 3 / IUFM Nord-Pas de Calais : <http://www.lille.iufm.fr/methodo2006.htm>
- « *L'enseignement du théâtre contemporain à l'École : genres, critique et perspectives* », Grenoble 30 novembre-1<sup>er</sup> décembre, TRAVERSESES : composantes CEDILIT – ECRIRE31, Université Grenoble III, [mireille.losco@u-grenoble3.fr](mailto:mireille.losco@u-grenoble3.fr) / [a.brillant-annequin@wanadoo.fr](mailto:a.brillant-annequin@wanadoo.fr) / [marieber@club-internet.fr](mailto:marieber@club-internet.fr)
- « *L'évaluation : regards croisés en didactiques* », Lille, 15 décembre 2006, Laboratoire TRIGONE, MEGADIPE – LILLE I et THEODILE - EA 1764 - Lille 3 - IUFM 59-62, [edith.delamarre@univ-lille3.fr](mailto:edith.delamarre@univ-lille3.fr)
- « *Révolutions Saussuriennes*, Université de Genève, 20-22 juin 2007, <http://www.saussure.ch>
- « *La Parataxe, 1<sup>er</sup> Colloque international de Macrosyntaxe* », Université de Neuchâtel (Suisse), 12-15 février 2007, Contacts : [mathieu.avanzi@unine.ch](mailto:mathieu.avanzi@unine.ch); [florence.tombez@unine.ch](mailto:florence.tombez@unine.ch)

\*\*\*\*\*

## À lire et à découvrir

*Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*

**L'équipe CTLF-2006** : Bernard Colombat, Arnaud Pelfrène, Charles Bernet, Josiane Bernillon, Najib Fawzi, Gisèle Kahn, Marie Lerat, Mylène Monni, Anne Roberty, Stephen Shimanek, Françoise Sigaud, Frédéric Weiss.

Extrait de la page : **CTLF -Le programme et les sites (2006.1)** : Arnaud Pelfrène (CID, ENS-LSH)

Cette version de juin 2006 présente l'ensemble des applications du futur CTLF : elle reprend les notices et la bibliographie de référence (dynamique, depuis janvier 2006), elle intègre l'ancien site de l'équipe de recherche (la base d'articles) et elle commence à montrer les ouvrages numérisés au format image (version expérimentale).

Que contient le programme de recherche Corpus de textes linguistiques fondamentaux (CTLF) ?

1. La base des 540 notices du *Corpus* (CRGTL) parues initialement dans la revue *Histoire Épistémologie Langage*, hors-séries n° 2 et n° 3, 1998 et 2000. Ces notices décrivent, sous une forme standardisée et affinée par rapport à la version papier, les œuvres principales des grammairiens et linguistes pour la plupart des grandes langues et traditions linguistiques, de l'Antiquité au XXe siècle.

2. Une base bibliographique dynamique (nouveau de la version 2006.0) : environ 2 800 références du domaine.

3. Une base d'ouvrages numérisés (version image) : une centaine d'œuvres, soit environ 160 volumes, seront progressivement mises en ligne. Elles correspondent à la partie "Linguistique générale" du CRGTL, dans les rubriques suivantes : *compilations linguistiques, linguistique historico-comparative, linguistique générale, phonétique et phonologie*.

4. A terme, la base des mêmes ouvrages (version texte). Le projet prévoit que des outils de recherche de type Frantext équipent cette future base textuelle.

5. Une base des articles et documents que l'équipe est amenée à produire dans le développement de la numérisation et de la base des textes. Cette base reprend l'essentiel de l'ancien « site de l'équipe de recherche ».

6. La signalisation, par une requête directe dans la bibliothèque virtuelle du « CID ENS-LSH », de travaux externes ou de sites en rapport étroit avec les recherches effectuées dans le cadre du CTLF.

Jean-Claude CHEVALIER (2006), *Combats pour la linguistique, de Martinet à Kristeva : essai de dramaturgie épistémologique*, avec Pierre Encrevé, Lyon, Ens Editions, 422 p., ISBN 2-84788-089-5.

Cet ouvrage est fondé sur quatorze enregistrements, réalisés par Jean-Claude Chevalier et Pierre Encrevé, en 1982, auprès de linguistes francisants notoires, participants, dirigeants de la spectaculaire expansion de cette discipline de 1958 à 1968. Le questionnement a porté principalement sur la création étonnante, par ces linguistes, en quelques années, d'une douzaine de revues devenues instruments d'un combat qui a permis d'imposer le structuralisme linguistique en France comme modèle des sciences. Une première partie présente la transcription presque intégrale des entretiens de 1982, comme l'évocation d'autant de destins, d'André Martinet à Julia Kristeva, commentés et mis en valeur. Une deuxième partie regroupe les données selon une méthode d'analyse des champs, telle qu'elle était alors préconisée par Pierre Bourdieu qui a lui-même participé aux débuts de l'entreprise; cette étude a déjà été publiée dans le numéro 63 Vers une histoire sociale de la linguistique de la revue *Langue française* en 1984. On lira enfin la transcription d'un entretien réalisé entre les deux responsables en 2005, visant à mettre en perspective ces enquêtes selon un point de vue contemporain.

Jean-Pierre CUQ, Isabelle GRUCA (2006), *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, nouvelle édition, PUG.

F. DERVIN & E. SUOMELA-SALMI (eds.) (2006), *Intercultural Communication and Education. Finnish Perspectives*, Bern, Peter Lang.

Gerda HASSLER (2005), « Synonymie et incompatibilité des noms d'émotions », *Revue Lidil*, n°32 / 2005 : *Sémantique des noms et adjectifs d'émotion*, n° coordonné par Francis GROSSMANN et Agnès TUTIN (<http://www.u-grenoble3.fr/stendhal/bibliopub/publications/lidil.html>)

*Synergie Italie*, numéro 1, 2, 3. La revue s'occupe de didactique du FLE et de linguistique française. Les deux premiers numéros sont des « varia », le numéro 3 a un critère thématique : « *Les langues de spécialité* »



*regards croisés* » (à paraître fin 2006). Il sera nourri des communications présentées à la journées d'étude du 20 septembre dernier. Le n° 4 portera sur l'immigration en Italie, dans une perspective interdisciplinaire et interculturelle.

*Mots étranges pour des étrangers*, Marie-Jo DERIVE dir. (2006), UFR Langages, Littératures, Sociétés, Université de Savoie.

« Pourquoi ce corpus de mots étranges recueilli par des apprenants de français ? Tout le monde sait que, même lorsqu'on a atteint un haut degré de compétence, le plus difficile à maîtriser d'une langue, si on ne l'a pas sucée à la mamelle, c'est sa chair idiomatique nourrie de ces mille et une expressions intraduisibles et souvent éphémères de la communication parlée. L'apprenant ne les trouve que rarement dans les manuels et cet apprentissage doit se faire « sur le tas ». C'est cette pratique « de terrain » dont ce volume se fait l'écho à partir de l'expérience de plus de cent étudiants étrangers sur six années consécutives. Plus qu'un simple dictionnaire, qui de toute façon est très vite caduc, l'idiomatique étant aussi changeant que la mode, il s'agit d'un témoignage qui, grâce aux commentaires des intéressés sur la façon dont ils ont entrevu le sens de l'expression en contexte, éclaire sur les processus de l'apprentissage en milieu naturel. Ainsi ce livre sera utile aussi bien à l'étudiant étranger - non seulement comme source de référence, mais comme incitation à l'acquisition active du lexique - qu'à l'enseignant de FLE, en France et surtout hors de France. Il intéressera également le lexicologue qui y trouvera un portrait sur le vif du lexique des étudiants. »

*La Licorne*, 70 (2004), « Les Remarqueurs sur la langue française du XVI<sup>e</sup> siècle à nos jours », numéro dirigé par Philippe Caron. Actes du colloque des 16, 17 et 18 novembre 2000 organisé par le GEHLF

Préface par Gilles SIOUFFI, 1. *Typologie*, 2. *La tradition des remarques en France et hors de France*, 3. *Dictionnaires, grammaires et manuels d'apprentissage: présence des remarques*, Postface par Philippe CARON.

À partir du XVI<sup>e</sup> siècle, l'histoire de la langue française s'accompagne d'une abondante production de Remarques destinées à « sarcler » le jardin de la langue. Depuis Henri Estienne en passant par Malherbe, Vaugelas, l'Académie française elle-même et jusqu'à ORTHONET (le site internet consacré à l'orthographe du français), le sentiment de la norme s'épanouit en une abondante production de « cas de conscience linguistique » que des remarqueurs s'efforcent de résoudre. Bienveillants ou grincheux, ouverts à la variation ou campés dans une vision étroite de la langue, ils témoignent tous à leur façon d'un imaginaire linguistique de la pureté de l'idiome qu'il est instructif de radiographier aussi bien pour les francophones que pour les étrangers. Ce miroir qu'il nous tend de nos habitudes linguistiques, les contributeurs de ce volume en restituent les multiples facettes et il n'est pas indifférent que certains de ces remarqueurs soient français du nord ou du sud, suisses, belges ou canadiens.

*Études de Linguistique Appliquée* n° 135, *Vocabulaires de spécialité et lexicographie des langues-cultures et de lexiculurologie*, Maria Teresa Lino, Didier érudition

Henri BÉJOINT (2005), « Dictionnaires anciens, dictionnaires nouveaux, représentation de la langue et du discours », *Revue de Linguistique Appliquée*, n° 2005-2 : *Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles*

Le dictionnaire est né des gloses moyenâgeuses destinées à expliquer des fragments de discours dans leurs contextes. Ces fragments seront ensuite rassemblés, puis classés et réduits à leur plus simple expression, c'est-à-dire le mot. L'aspect le plus important de cette évolution aboutissant au dictionnaire est celui de la décontextualisation, de l'éloignement du discours. L'objectif principal du dictionnaire est devenu la représentation du système. Or il est désormais possible de rendre partiellement au dictionnaire sa fonction d'explicitation du discours. Il ne peut pas fournir des explications exclusives à chaque contexte, mais il peut mettre à la disposition de l'utilisateur une grande quantité de discours et des explications plus finement adaptées à chaque occurrence ou type d'occurrence. Il est donc urgent que les lexicographes se mettent au travail.

*Caractères*, revue éditée par l'Association belge pour la lecture (ABLF), affiliée à l'International Reading Association consacrera les prochains numéros aux thèmes suivants : - *lecture, écriture et nouvelles technologies*, - *pensée scientifique et langage écrit - Alphabétisation des adultes et réapprentissage du lire-écrire*.

Martine DREYFUS (2006), « Enseignement/apprentissage du français en Afrique : bilan et évolutions en 40 années de recherches », *Revue de Linguistique Appliquée*, n° 2006-1, *Apprendre les langues étrangères : tendances actuelles*.

Cet article essaie de montrer comment le développement des recherches sur la variation du français parlé en Afrique francophone au contact d'autres langues a accompagné l'évolution des représentations vis-à-vis du français et de son enseignement. Les études menées sur l'appropriation du français à travers l'analyse de modes informels et empiriques d'acquisition ont également influencé les perceptions et les représentations vis-à-vis de l'apprentissage du français. Actuellement, les recherches se déplacent vers l'analyse des interactions effectives dans le cadre de la classe. C'est à la fois la constitution d'un vaste corpus de données sur l'acquisition et l'apprentissage du français qui est retracée ici ainsi que les perspectives qu'offrent ces études pour un renouvellement de l'enseignement/apprentissage du français en Afrique.

L.F. PRUDENT, La Réunion (2005), « Langue et culture créoles : création d'une discipline et création de normes », *Revue de Linguistique Appliquée*, n°1 : *Les créoles : des langues comme les autres*.

En 2001 l'Etat a fait des créoles guadeloupéen, guyanais, martiniquais et réunionnais une seule et même "langue régionale de France". La principale mesure éducative de cette politique se résume à la création d'un CAPES unique dans cette matière. Ignorant les différences territoriales, sous-estimant la complexité de l'établissement d'une norme régionale et se fiant au discours pan créole militant, les Autorités ont lancé une opération sans guère de retombées positives. L'article conclut à la nécessité d'une linguistique différenciée et préconise, pour l'avènement d'une politique réaliste, la création d'instances normatives imaginatives et pragmatiques.

J. FEUILLET dir. (2005), *Apprentissage précoce d'une langue étrangère*, Éditions du CRINI (Centre de recherche sur les identités nationales et l'interculturalité).

V. FUCHS & S. MELEUC (2005), *Linguistique française : français langue étrangère*. Vol. 1, *La communication en français*, Vol 2, *Syntaxe, lexique textualité*, Peter Lang, [www.peterlang.net](http://www.peterlang.net)

F. GROSSMANN, A.-M. PAVEAU, G. PETIT (2005), *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*, ELLUG

*Mais que font les linguistes ? Les Sciences du langage, vingt ans après* (2005), Textes réunis par Christine JACQUET-PFAU et Jean-François SABLAYROLLES, présentés par Jean PRUVOST, L'Harmattan, 168 p.

Le vingtième anniversaire de l'ASL (Association des Sciences du Langage) a offert l'opportunité d'organiser un colloque au thème quelque peu provocateur : « Mais que font les linguistes? » Alors que les sciences du langage se sont largement diversifiées, qu'elles entretiennent des contacts avec des sciences connexes, et qu'elles ne sont plus dominantes comme elles l'ont été, il importe de faire le point et d'imaginer l'avenir. Pour répondre à la question posée, ironique et inquiète, il est nécessaire de s'interroger sur la place des sciences du langage dans la société, avec en arrière-plan, le souci de les faire mieux connaître.

S. STATIUS (2005), *Michel Bréal, le don de la parole*. Textes choisis et présentés par Sophie Stadius, INRP.

*Histoire Epistémologie Langage*, 2005, n° 27/1: *L'autonymie*, « Pour Josette Rey-Debove ».

Brigitte LÉPINETTE (2005), « La linguistique des grammaires françaises publiées en Espagne dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle », *Historiographia Linguistica*, 32 : 3, p. 273-307.

In this paper, the author examines a corpus of thirteen grammars for the teaching of French to Spaniards published during the first half of the 19th century. In this transversal analysis account is taken of: (1) the sources cited by these grammarians; (2) how they define grammar and how many parts of speech they identify; (3) how they define the noun (with or without the canonical schema of declension and particular declensional classes); (4) how they define the verb (with or without the canonical categories); and (5) how syntax is dealt with. The object of the present investigation is to determine the explicit and implicit linguistics of these school grammars, at a time when the French 'grammaire générale' tradition was penetrating Spanish mother-tongue grammars in Spain and exercises in logical and grammatical analysis were being introduced.

## Reuves en ligne

*Çédille*, revue électronique éditée par l'APFUE (Association des Professeurs de Français des Universités de l'Espagne), adresse web (consultation des numéros parus et envoi de contributions) : <http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/>

*Alsic – Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication*, F. DEMAIZIERE, G. ACHARD-BAYLE, C. POUSSARD, M. EISENBEIS, M-J. BARBOT (<http://alsic.org>, <http://alsic.u-strasbg.fr>)

*Glottopol n°6, Construction de compétences plurielles en situation de contact de langues et de cultures* Sophie BABAULT et Fabienne LECONTE, <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>

*Marges linguistiques 9 Analyse du discours. État de l'art et perspectives*, Dominique MAINGUENEAU et Daniel VÉRONIQUE, <http://www.marges-linguistiques.com>

*TEXTO* Vol. X n°4, <http://www.revue-texto.net>

Rossitza KYHENG (2005), « L. Hjelmslev, *Langue et parole* (1942), Langue et parole : dichotomie ou dualité ? ». Réexamen des concepts de langue et parole à la lumière des nouveaux manuscrits saussuriens.

*La lettre de l'AIRDF* (Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français) n° 37, *L'enseignement apprentissage de l'écrit dans les réseaux internationaux*, Sandrine AEBY, Kristine BALSLEV, Alexia FORGET et Glais SALES CORDERO, [www.fltr.ucl.ac.be/fltr/rom/airdf/default.htm](http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/rom/airdf/default.htm), responsable : [JL.Dumortier@ulg.ac.be](mailto:JL.Dumortier@ulg.ac.be)

## Sites à visiter

— *Les associations sœurs*

CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ; site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/>) Contact : [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it)

*Peeter Heynsgenootschap* : Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).

APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas ; site : <http://www.aphelle.org/Eventos2.htm>. Contact : prof. Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).

— Laboratoire d'Histoire des Théories linguistiques de l'Université de Paris 7, avec sa revue *Histoire Épistémologie Langage* (<http://htl.linguist.jussieu.fr/HEL0.html>) et *Bulletin d'Infos bibliographiques* (<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>).  
Dernier Bulletin électronique : *infobib* 141 (mars 2006), <http://htl.linguist.jussieu.fr/infobib.html>.  
Numéros précédents :  
<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobibarch3.htm> <<http://htl.linguist.jussieu.fr/infobibarch2.htm>

— Sites relatifs aux départements d'histoire de l'éducation. Pour la France, celui du Service d'Histoire de l'Éducation de l'INRP (<http://www.inrp.fr/recherche/she.htm>).

— **Les Signets de la Bibliothèque nationale de France** : <http://signets.bnf.fr/> proposent une sélection commentée de ressources accessibles par Internet, choisies par les bibliothécaires de la BnF.

**Parcours** : → Langues et littératures → Linguistique générale et comparée → Sites dédiés à une discipline

### Liste des signets

\*Aménagement linguistique dans le monde

\*Histoire des théories linguistiques

\*IPA (International Phonetics Association)

\*La sémiotique selon Robert Marty

\*Signo site internet de théories sémiotiques

\*The Association for computational linguistics (ACL)

\*Association pour la recherche cognitive

\*Institute of phonetic science, Amsterdam

\*L'aventure des écritures

\*LLF (Laboratoire de Linguistique Formelle)

\*Some Internet resources relating to constructed languages

**Composition du bureau élu en décembre 2005 en charge jusqu'en décembre 2007**

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresse (au 1.01.2006)</b>
<b>Michel BERRÉ</b> président	Université de Mons-Hainaut Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation Place du Parc, 20 Ecole d'Interprètes Internationaux, Avenue du Champ de Mars, 17 B- 7000 MONS (Belgique) ++32 (0)65 37 30 58 / 36.01 (B) ++32 (0)4 74 86 09 28 <a href="mailto:michel.berre@umh.ac.be">michel.berre@umh.ac.be</a>
<b>Anna Maria MANDICH,</b> vice-présidente	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40125 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7100 <a href="mailto:mandich@lingue.unibo.it">mandich@lingue.unibo.it</a>
<b>Brigitte LEPINETTE</b> Vice-présidente	Departamento de Filología Francesa i Italiana, Universitat de Valencia, Avda Blasco Ibanez, 32, E - 46010 VALENCIA (Espagne) <a href="mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es">Brigitte.Lepinette@uv.es</a>
<b>Osman Senemoglu</b> Vice-président	Université de Galatasaray, Istanbul (Turquie) <a href="mailto:osmansenem@gmail.com">osmansenem@gmail.com</a>
<b>Gérard Vigner</b> Vice-président	IPR/IA Lettres, Versailles <a href="mailto:gerard.vigner@ac-versailles.fr">gerard.vigner@ac-versailles.fr</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ</b> Secrétaire général	Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne) <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Nadia MINERVA</b> Secrétaire adjointe	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40125 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7100 <a href="mailto:nadia.minerva@lunibo.it">nadia.minerva@lunibo.it</a>
<b>Claude CORTIER,</b> Trésorière	ENS Lettres et Sciences humaines 15 Parvis René Descartes F- 69366 LYON CEDEX 07 <a href="mailto:cortier@inrp.fr">cortier@inrp.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER,</b> Trésorier adjoint gestionnaire Internet	Ambassade de France en Croatie Hebrangova 2 HR- 10000 ZAGREB <a href="mailto:alain@schneider.as">alain@schneider.as</a>

## Composition du nouveau Conseil d'administration de la SIHFLES

André BANDELIER (Université de Neuchâtel), Michel BERRÉ, Université de Mons-Hainaut), Henri BESSE (ENS LSH Lyon), Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier), Claude CORTIER (INRP, Lyon), Daniel COSTE (ENS LSH, Lyon), Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam), Mieczyslaw GAJOS, Juan GARCIA-BASCUNANA (Université de Tarragone), Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir), Elisabet HAMMAR (Université de Linköping), Gerda HASSLER (Université de Potsdam), Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon), Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht), Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence), Jacqueline LILLO (Université de Palerme), Javier Suso LÓPEZ (Université de Grenade), Anna Maria MANDICH (Université de Bologne), Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen), Francine MELKA (Université d'Utrecht), Nadia MINERVA (Université de Bologne), Carla PELLANDRA (Université de Bologne), Marcus REINFRIED (Ecole Supérieure Pédagogique, Erfurt), Maria José SALEMA (Université du Minho), Konrad SCHRÖDER (Université d'Augsbourg), Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb), Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul), Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles).

### Pour ceux qui n'ont pas encore payé la cotisation 2006 !

#### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...).....15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

#### **Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES**

Pour les personnes résidant et/ou disposant d'un compte en France :

- par chèque bancaire ou postal par virement postal (CCP n° 5 407 66 V Paris)

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

- par virement international sur le compte postal :

n° 30041 00001 05 407 66V02068

#### **Attention changement d'agence**

Crédit Lyonnais, agence de Lyon Gerland, 2 Place des pavillons, 69007 Lyon

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Lyon Gerland 01029	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

\*\*\*\*\*

## La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante :

[nadia.minerva@unibo.it](mailto:nadia.minerva@unibo.it)